

Радха-Кунда
Утпатти-Варчанам

Вишванатха Чакраварти Мхакур



Gandharvika-Giridhari
PUBLICATIONS

Это небольшое произведение, состоящее из двадцати шлок, входит в комментарий Шрилы Вишванатхи Чакраварти Тхакура к «Шримад-Бхагаватам» (10.36.16). Как отмечает Вриндавана Чакраварти в комментарии к «Говинда-лиламрите» (7.26), изложенное здесь повествование восходит к «Вараха-пуране». Иногда это произведение издают под названием «Радха-кунда-махима».

*māsmān sprśādya vṛṣabhārdana hanta mugdhā
ghoro'suro'yam ayi kṛṣṇa tad apy ayaṁ gauḥ |
vrtro yathā dvija ihāstu ayi' niṣkṛtiḥ kiṁ
śuddhyed bhavāms tribhuvana-sthita-tīrtha-kṛcchrāt ||1||*

— Не прикасайся сегодня к нам, о грешный убийца быка!
Услышав от гопи такие слова, Кришна ответил:

— Ах вы, простушки! Ведь это был свирепый асура, принявший облик быка!

— Пусть так, о Кṛшна, но всё же он был быком — подобно Вритре, который, хотя и был демоном, оставался брахманом. Каким же будет Твоё искупление? Очиститься Ты сможешь лишь ценою великого труда, совершив омовение во всех тиртхах трёх миров.

*kiṁ paryatāmi bhuvanāny adhunaiva sarvā
ānīya tīrtha-vitatīḥ karavāni tāsū |
snānam vilokayata tāvad idaṁ mukundaḥ
procyaiṣa tatra kṛtavān bata pārṣṇi-ghātam ||2||*

— Зачем Мне странствовать по всей вселенной? Я сей же миг призыву сюда бесчисленный сонм тиртх и омоюсь в их священных водах. Смотрите!

Так, молвив, Мукунда ударил пятой оземь, образовав углубление, и произнёс:

— Придите сюда!

*pātālato jalam idaṁ kila bhogavatyā
āyātam atra nikhilā api tīrtha-saṅghāḥ |
āgacchateti bhagavad-vacasā ta etya
tatraiva rejur atha kṛṣṇa uvāca gopīḥ ||3||*

И тогда туда явились все священные воды вселенной вместе со своими божествами-покровителями, а с ними — река Бхогавати, текущая из области Паталы. По Его слову они тотчас предстали перед Ним во всём своём великолепии. Тогда Кршна обратился к гопи:

*tīrthāni paśyata harer vacasā tavaivam
naiva pratīma iti tā atha tīrtha-varyāḥ |
procuḥ kṛtāñjali-putā lavaṇādbhir asmi
kṣīrādbhir asmi śṛnutāmara-dīrghikāsmi ||4||*

— Эй, сакхи! Взгляните: здесь собрались все святые воды!

— Мы нисколько не верим Твоим словам, — отозвались гопи.

Тогда, выступив вперёд и молитвенно сложив ладони, смиренно заговорили лучшие из воплощенных мест паломничества:

— Я — Лавана-самудра, океан солёных вод. Я — Кшира-самудра, Молочный океан. Я — небесное озеро Амара-диргхика.

*śoṇo'pi sindhur aham asmi bhavāmi tāmra-
parṇī ca puṣkaram aham ca sarasvatī ca |
godāvarī ravisutā sarayūḥ prayāgo
revāsmi paśyata jalam kuruta pratītim ||5||*

— Я — река Шона. Я — Синдху. Я — Тамрапарни. Я — святое место Пушкара. Я — река Сарасвати. А мы — реки Годавари, дочь Солнца Ямуна, Сараю, Рева и священное слияние рек в Праяге. Взгляните на наши воды и уверьте сами!

*snātvā tato harir atiprajagalbha eva
śuddhaḥ saro'py akaravam sthita-sarva-tīrtham |
yuṣmābhir ātma-januṣīha kṛto na dharmah
ko'pi kṣitāv atha sakhīr nijagāda rādhā ||6||*

Омывшись и очистившись, Хари с вызывающей самоуверенностью объявил:

— Теперь Я чист! Более того, Я создал кунду, в которую сошлись все священные тиртхи. А вы за всю свою жизнь не свершили на земле ни единого благого деяния!

Услышав это, Радха обратилась к своим подругам:

*kāryaṁ mayāpy atimanohara-kunḍam ekaṁ
tasmād yataadvam iti tad-vacanena tābhiḥ |
śrī-kṛṣṇa-kunḍa-taṭa-pāścima-diśy amando
gataḥ kṛto vṛṣabha-daitya-khurair vyaloki ||7||*

— Тогда и Мне надлежит сотворить еще более прекрасную кунду. Принимайтесь за дело и возведите её со всем тщанием!

Повинуясь Её слову, сакхи принялись искать подходящее место и к западу от берега Шри Кршна-кунды увидели широкую впадину, выбитую копытами демона-быка.

*tatrārḍra-mṛṇ-mṛdula-gola-taṭiḥ prati sva-
hastoddhṛtā anatidūra-gatā vidhāya |
divyaṁ saraḥ prakṛtitaṁ ghaṭikā-dvayena
tābhir vilokya sarasaṁ smayate sma kṛṣṇaḥ ||8||*

В этом месте все гопи во главе со Шри Радхикой своими нежными руками вынимали мягкую влажную глину, скатывали её в комья и складывали неподалёку, возводя берега. Всего за две гхатики¹ перед ними проявился божественный водоём. Увидев прекрасное озеро, созданное сакхи, Кршна изумился и молвил:

¹ 48 минут

*proce ca tīrtha-salilāḥ paripūrayaitan
mat-kunḍataḥ sarasijāksi sahālibhis tvam |
rādhā tadā na-na-na-neti jagād yasmāt
tvat-kunḍa-nīram uru-go-vadha-pātakāktam ||9||*

— О лотосоокая! Вместе с сакхи наполни эту кунду святыми водами из Моего озера.

— Нет, нет, нет и ещё раз нет! — ответила Радха. — Это невозможно: воды Твоей кунды запятнаны тяжким грехом убийства коровы.

*āhṛtya puṇya-salilam śata-koṭi-kumbhaiḥ
sakhy-arbudena saha mānasa-jāhnavītaḥ |
etat saraḥ sva-madhunā paripūrayāmi
tenaiva kīrtim atulām tanavāni loke ||10||*

— Вместе с сотней миллионов сакхи Я принесу из Манаса-Ганги святую воду в миллиарде кувшинов и наполню эту кунду её сладостными водами. Так славе Моего озера не будет равных во всех мирах.

*kṛṣṇeṅgitenā sahasaitya samasta-tīrtha-
sakhyas tadīya-saraso dhṛta-divya-mūrtiḥ |
tuṣṭāva tatra vṛṣabhānu-sutām praṇamya
bhaktiā kṛtāñjali-putaḥ sravad-asra-dhārāḥ ||11||*

Уловив безмолвный знак Кршны, из Его кунды тотчас поднялась в божественном облике олицетворённая форма всего сонма тиртх. С преданностью сложив ладони, она склонилась перед дочерью Вршабхану; потоки слёз струились из её глаз, когда она возносила Ей хвалу:

*devi tvadīya-mahimānam avaita sarva-
śāstrārtha-vin na ca vidhir na haro na lakṣmīḥ |
kiṁ tv eka eva puruṣārtha-śiromanis tvat-
prasveda-māṛjana-paraḥ svayam eva kṛṣṇaḥ ||12||*

— О Богиня! Даже Сам Господь Брахма, постигший все священные писания, не ведаёт Твоего величия. Не могут постичь его ни Шива, ни Лакшми. Лишь Сам Кршна — высшая цель всех людских устремлений — истинно знает его, ибо Он Сам неустанно утирает капли испарины с Твоего тела.

*yaś cāru-yāvaka-rasena bhavat-padābjam
āraḍya nūpuram aho nidadhāti nityam |
prāpya tvadīya-nayanābjā-taṭa-prasādam
svam manyate parama-dhanyatamaṁ prabṛṣyan ||13||*

Каждый день Он собственноручно окрашивает Твои лотосные стопы прекрасной алой йавакой и украшает лодыжки колокольчиками. Стоит лишь уголком Твоих лотосных глаз одарить Его милостью, как Он ликует, считая Себя необычайно удачливым.

*tasyājñāyaiva sahasā vayam ājagāma
tat-pārṣṇi-ghāta-kṛta-kunḍa-vare vasāmaḥ |
tvam cet prasīdasi karoṣi kṛpā-kaṭākṣam
tarhy eva tarṣa-viṭapī phalito bhaven naḥ ||14||*

По Его велению мы в мгновение ока явились сюда, дабы поселиться в этой дивной кунде, возникшей от единственного удара Его пяты. Но лишь если Ты будешь довольна нами и одаришь нас Своим милостивым взглядом, дерево наших чаяний принесёт плод.

*śrutvā stutiṁ nikhila-tīrtha-gaṇasya tuṣṭā
prāha sma tarṣam ayi vedayateti rādhā |
yāma tvadīya-sarasīm saphalā bhavāma
ity eva no vara iti prakṛtaṁ tadocuḥ ||15||*

Внимая хвале всего сонма тиртх, довольная Радха промолвила:

— Тогда поведайте Мне о своём желании.

— Позволь нам войти в Твою кунду, и тогда наши жизни увенчаются успехом. Таково единственное благословение, о котором мы молим,

— ответили они.

*āgacchateti vṛṣabhānu-sutā smitāsyā
provāca kānta-vadanābja-dhṛtākṣi-koṇā |
sakhyo'pi tāḥ kṛta-sammatayaḥ sukhābdbhau
magnā virejur akhilā sthira-jaṅgamāś ca ||16||*

Улыбаясь и краешком глаз неотрывно созерцая лотосный лик Своего Возлюбленного, Вршабхану-нандини ответила:

— Входите.

Все сакхи Радхи одобрили Её решение и погрузились в океан счастья. Даже все движущиеся и неподвижные существа исполнились ликования.

*prāpya prasādam atha te vṛṣabhānujāyāḥ
śrī-kṛṣṇa-kunḍa-gata-tīrtha-varāḥ prasahya |
bhittveva bhittim ativegata eva rādhā-
kunḍaṁ vyadbuhḥ sva-salilaiḥ paripūrṇam eva ||17||*

Удостоившись милости дочери Вршабхану, величайшие тиртхи, пребывавшие в Шри Кршна-кунде, с неудержимой силой прорвали

земляную преграду между озёрами и стремительным потоком до краёв наполнили Радха-кунду своими водами.

*proce hariḥ priyatame tava kuṇḍam etan
mat-kuṇḍato'pi mahimādhikam astu loke |
atraiva me salila-kelir ibaiva nityam
snānam yathā tvam asi tadvad idam saro me ||18||*

Тогда Хари промолвил:

— О дражайшая Возлюбленная! Пусть слава Твоей кунды в этом мире превзойдёт даже славу Моей. Здесь Я буду вечно наслаждаться водными играми и ежедневно совершать омовение. Эта кунда будет Мне столь же дорога, как и Ты.

*rādhābravīd aham api sva-sakhībhir etya
snāsyāmy ariṣṭa-śata-mardanam astu tasya |
yo'riṣṭa-mardana²-sarasy uru-bhaktir atra
snāyād vasen mama sa eva mahā-priyo'stu ||19||*

Радха ответила:

— Я также буду приходить сюда со Своими сакхи и совершать омовение в Твоей кунде, даже если Ты убьёшь здесь сотни демонов, подобных Ариштасуре. Пусть в будущем всякий, кто испытывает глубокую преданность к этой кунде, возникшей на месте, где Ты покарал злобного демона, и кто омовается в ней или живёт на её берегах, станет необычайно дорог Мне.

*rāsotsavam prakurute sma ca tatra³ rātrau
kṛṣṇāmbudaḥ kṛta-mahā-rasa-harṣa-varṣaḥ |
śrī-rādhikā-pravara-vidyud-alanḥkṛta-śrīś
trailokya-madhya-vitatī-kṛta-divya-kīrtiḥ ||20||*

В ту ночь прекрасная ослепительная молния в облике Шри Радхики, чья слава разнеслась по всем трём мирам, исполнила танец раса на берегах Радха-кунды и вызвала из облака Кришны дождь блаженной расы.

*iti śrī-viśvanātha-cakravarti-viracitaṁ
rādhā-kunḍotpatti-varṇanaṁ
samāptaṁ*

Так завершается «Радха-кундотпатти-варнанам» — «Описание явления Радха-кунды», составленное Шри Вишванатхой Чакраварти Тхакуром.